

Translating Europe Workshops

La traducción y la interpretación al español en organismos internacionales

ORGANIZAN: UCM / DGT-COMISIÓN EUROPEA

17 y 18 DE MARZO DE 2022

REPRESENTACIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA EN ESPAÑA
PASEO DE LA CASTELLANA 46, MADRID



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



PROGRAMA

TRANSLATING EUROPE WORKSHOPS 2022



COORDINACIÓN: CARLOS FORTEA GIL (UCM), ANA CAEROLS MATEO (UCM),
LUIS GONZÁLEZ (DGT, COMISIÓN EUROPEA)

17 DE MARZO

10:00-10:30 - **Apertura**

Carlos Fortea Gil (UCM), **Ana Caerols Mateo** (UCM) **Luis González** (DGT, Comisión Europea), **Mireia Martínez Bou** (DGT, Comisión Europea), **José Luis Vega** (DGT, Comisión Europea)

10:30-11:00

Traducir en la Organización Mundial del Turismo. **Maite Fernández Estañán**, traductora de la OMT, Madrid

11:00-11:30

Tareas y retos de la Oficina de Interpretación de Lenguas. **Naomí Ramírez Díaz**, directora de la Oficina de Interpretación de Lenguas, Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid

11:30-12:00

Pausa-café

12:00-12:30

Traducción y revisión de textos de alta especialización para organismos internacionales. La necesidad de formarse. **Ferrán Esteve**, traductor y revisor para organismos internacionales

12:30-13:00

La traducción y otras profesiones lingüísticas en las Naciones Unidas. **Cristina Parrondo**, traductora y revisora de las Naciones Unidas, Ginebra

13:00-14:00

Preguntas a los ponentes y debate

14:00-15:30

Pausa-comida

15:30-16:00

Más allá de las Naciones Unidas y la UE. Otros ámbitos, otras latitudes. **Agustina Bellino**, traductora de la OPS/OMS, Argentina

16:00-16:30

Traducir como freelance en la UE. **María López Medel**, traductora *freelance* para la UE y profesora de Traducción de la Universidad de Alicante

16:30-18:00

Debate con los ponentes y conclusiones de la primera jornada

ORGANIZAN UCM / TALLERES «TRADUCIR EUROPA»

https://ec.europa.eu/info/events/translatingeurope-workshops_en
DGT, COMISIÓN EUROPEA

17 y 18 de MARZO DE 2022

REPRESENTACIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA EN ESPAÑA
PASEO DE LA CASTELLANA 46, MADRID Y POR STREAMING



PROGRAMA

TRANSLATING EUROPE WORKSHOPS 2022

COORDINACIÓN: CARLOS FORTEA GIL (UCM) ANA CAEROLS MATEO (UCM)
LUIS GONZÁLEZ (DGT, COMISIÓN EUROPEA)

18 DE MARZO

10:00 Introducción de los organizadores

Carlos Fortea Gil (UCM), Ana Caerols Mateo (UCM), Luis González (DGT- Comisión Europea), Mireia Martínez Bou (DGT- Comisión Europea)

10:30-11:00

Traducir para la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. **Ignacio Garrido**, traductor de la DGT, Bruselas

11:00-11:30

Traducción e interpretación en el ámbito de asilo. **Carmen las Heras**, responsable del Servicio de Traducción e Interpretación de CEAR

11:30-12:00

Pausa-café

12:00-12:30

Tecnologías de la traducción: el estado de la técnica. **Celia Rico**, UCM

12:30-13:00

Traducir para las Naciones Unidas: 35 años de evolución. **Doris L. Hernández**, traductora y revisora de las Naciones Unidas, Viena

13:00-14:00

Preguntas a los ponentes y debate

14:00-15:30

Pausa-comida

15:30-16:00

Responder a las expectativas de formación de las organizaciones internacionales. **Jesús Torres**, USAL

16:00-17:00

Mesa redonda: Carlos Fortea Gil, Mireia Martínez Bou, Ignacio Garrido, Ferrán Esteve, Ana Caerols y Luis González

17:00-18:00

Preguntas a los ponentes y debate

18:00 - Clausura

Guillermo Escribano, director general del Español en el Mundo, Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación
Ana Isabel Jiménez San Cristóbal, vicedecana de Posgrado e Investigación, Facultad de Filología, UCM
María Ángeles Benítez, directora de la Representación de la Comisión Europea en España

COORGANIZAN:



Streaming:

17 de marzo: <https://youtu.be/ve41ufwo4f8>

18 de marzo: <https://youtu.be/zwrkksyf4yc>

Inscripción, si desea asistir presencialmente (aforo limitado):

https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/inscripc_jornada_tew_2022_madrid